Facoltà di Interpretariato e traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza
Curriculum Interpretariato di conferenza
(Responsabile Prof.ssa Giuliana Garzone)

Laboratorio di esperienze professionali

Per completare il suo percorso di studi, lo Studente del corso di laurea magistrale deve avere acquisito **3 CFU** attraverso lo svolgimento di **esperienze professionali (Work Experience)** collegate all'interpretariato di conferenza, per un ammontare complessivo di 75 ore di lavoro oppure attraverso un'attività di **Stage** o attraverso un'**attività lavorativa**, oppure svolgendo la **mobilità internazionale**.

Non sono convalidabili attività di Stage/Work Experience svolte durante i corsi di laurea di primo livello.

L'interruzione anticipata di uno Stage, in assenza di gravi e giustificati motivi, comporta il mancato riconoscimento dei relativi CFU.

Esperienze professionali (Work Experience)

Il Piano degli Studi del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza - Curriculum Interpretariato di conferenza – prevede che venga registrata al secondo anno di corso l'acquisizione di 3 CFU, attraverso lo svolgimento di esperienze professionali (Work Experience) collegate all'interpretariato di conferenza, per un ammontare complessivo di 75 ore di lavoro, secondo le possibilità seguenti:

a) ***Giornata di prestazione professionale***. Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea / consecutiva / chuchotage, in contesti lavorativi di conferenza / congresso / convegno / dibattito / fiera, nei settori pubblico e/o privato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative, intese come lavoro di preparazione e prestazione professionale effettiva.

b) ***Giornata di formazione professionale – Cabina muta***. Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea in contesti lavorativi di conferenza/congresso/convegno/dibattito, nei settori pubblico e/o privato. Lo studente impegnato in cabina muta sarà monitorato da un interprete professionista, a sua volta presente in cabina. La suddetta attività è valutabile singolarmente per un monte orario pari al 50% della situazione lavorativa illustrata al precedente punto 1.

c) ***Giornata di formazione professionale***. Con tale denominazione si intende la presenza dello studente in sala conferenza o in cabina, al fine di osservare e apprendere dal professionista impegnato nell'attività interpretativa le pratiche e le modalità caratterizzanti le diverse metodologie dell'interpretariato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari al 25% della situazione lavorativa illustrata al precedente punto 1.

Individuati i percorsi professionali, gli studenti presenteranno via e-mail la richiesta di attivazione dell'attività professionale, compilando il modulo allegato e sottoponendolo all'approvazione della Prof.ssa Giuliana Garzone.
A conclusione di ogni singola esperienza professionale svolta, lo studente redigerà un breve rapporto che verrà valutato dal docente professionista con funzione di tutor.

Al termine di tutte le esperienze professionali lo studente invierà una e-mail al coordinatore dei laboratori di esperienze professionali con la seguente documentazione:

1. Modulo allegato compilato in tutte le sue parti;
2. Dichiarazione dell'azienda che attesta le ore svolte;
3. Relazione in merito all'esperienza svolta.

La Prof.ssa Giuliana Garzone, dopo aver preso visione della documentazione, invierà una e-mail di approvazione alla segreteria studenti inserendo in copia conoscenza lo studente.
Il riconoscimento sopra indicato dovrà avvenire entro i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).
L'approvazione finale delle singole esperienze professionali svolte sarà espressa con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

Stage

È possibile riconoscere allo studente il valore in CFU di un'esperienza di stage, svolta (non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento) in Italia o all'estero, per almeno 75 ore (fino ad un massimo di 6 mesi), in attività professionali attinenti alla propria area di specializzazione. Lo Studente, ottenuta via e-mail l'autorizzazione della Prof.ssa Giuliana Garzone (giuliana.garzone@iulm.it), contatterà l'Ufficio Career Service e rapporti con le imprese dell'Ateneo per l'attivazione delle pratiche necessarie allo svolgimento dello stage. La Prof.ssa Giuliana Garzone approva lo Stage per via telematica senza alcun intervento dello studente.

La durata dello stage, concordata con il datore di lavoro, deve essere rispettata dallo studente. Qualora lo stage concordato con l'azienda abbia una durata superiore a quella necessaria per l'ottenimento dei CFU previsti, l'Ufficio Career Service e rapporti con le imprese, al momento della presentazione della domanda di laurea, previa richiesta dello studente, mette a disposizione un attestato di completamento parziale dello stage ai fini del riconoscimento dei CFU in carriera.

Al termine dell'attività di Stage, in tempo utile per la data di presentazione della domanda di laurea, lo Studente invia a segreteria.studenti@iulm.it una copia della certificazione di fine Stage (o di completamento parziale dello Stage) rilasciata dall'Ufficio Career Service e rapporti con le imprese al fine della registrazione nella carriera dei CFU.

Attività lavorative pregresse o in corso di svolgimento

È possibile riconoscere allo studente il valore di un'attività lavorativa svolta (non più di 6 mesi prima della data di presentazione della domanda di riconoscimento) o in corso di svolgimento. Lo studente dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività professionale riconducibile all'interpretariato di conferenza, il numero di ore di prestazione svolte, l'eventuale retribuzione percepita. Fermo restando che i criteri di valutazione di queste attività seguiranno i criteri specificati ai punti precedenti si procederà alla valutazione specifica di ogni singolo caso da parte della Responsabile, Prof.ssa Giuliana Garzone
La Prof.ssa Giuliana Garzone, dopo aver preso visione della documentazione, invierà una e-mail di approvazione alla segreteria studenti inserendo in copia conoscenza lo studente.
Il riconoscimento sopra indicato dovrà avvenire entro i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).
L'approvazione finale dell'attività lavorativa svolta sarà espressa con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

Riconoscimento della Mobilità Internazionale

La mobilità internazionale, svolta attraverso i bandi pubblicati dall'Ufficio Mobilità Internazionale, consente il riconoscimento dei 3 CFU del Laboratorio di esperienze professionali. Lo studente che partecipa alla mobilità internazionale dovrà laurearsi nella terza sessione. Durante la mobilità lo studente potrà frequentare i corsi di carattere professionalizzante presso l'Università straniera di destinazione. L'approvazione dei corsi è di competenza del coordinatore accademico alla mobilità del corso. L'Ufficio Mobilità Internazionale, una volta ricevuta la documentazione dell'Università partner, procede con l'istruzione della pratica per il riconoscimento dei 3 CFU. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Mobilità Internazionale, tel. 02891412345 e-mail: erasmus@iulm.it

Milano, 8 aprile 2025

Il Preside della Facoltà di Interpretariato e traduzione
Prof.ssa Giovanna Rocca

FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
LAUREA MAGISTRALE IN
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA
- CURRICULUM INTERPRETARIATO DI CONFERENZA -

STUDENTE ..... MATR. ……

ANNO DI CORSO ..... ANNO ACCADEMICO ……...

NUMERO DI CELL. …….. E-MAIL ……..……..……..……..

NUMERO DI CFU ACQUISITI .....

- ❑ Giornata di formazione professionale – Cabina muta;
- ❑ Giornata di formazione professionale;
- ❑ Giornata di prestazione professionale.

Firma Responsabile Prof.ssa Giuliana Garzone ……..

DATA DI PRESENTAZIONE ..... .

firma dello Studente

……..

FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
LAUREA MAGISTRALE IN
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA
- CURRICULUM INTERPRETARIATO DI CONFERENZA -

STUDENTE ..... MATR. ……

ANNO DI CORSO ..... ANNO ACCADEMICO ……...

NUMERO DI CELL. …….. E-MAIL ……..……..……..……..

NUMERO DI CFU ACQUISITI .....

- ❑ Attività lavorativa pregressa o in corso di svolgimento

Lo studente dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività professionale riconducibile all'interpretariato di conferenza, il numero di ore di prestazione svolte, l'eventuale retribuzione percepita.

Firma Responsabile Prof.ssa Giuliana Garzone ……..

DATA DI PRESENTAZIONE ..... .

firma dello Studente

……..